

**L'ASSOCIATION DES  
PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE  
CATALOGNE**

**LA FACULTAT DE TRADUCCIÓ I  
INTERPRETACIÓ DE LA  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA**

**L'UNIVERSITÉ DE PERPIGNAN  
DÉPARTEMENT LEA**

En collaboration avec

**L'Institut Français et le Goethe Institut de Barcelone**



**CAFCAT**

Concurs annual de traducció  
Concours annuel de traduction  
Jährlicher Übersetzungswettbewerb

**Mars 2010**

**Contact:**

**Facultat de Traducció i Interpretació –  
Universitat Pompeu Fabra**  
Fax: 93 542 22 95      Tel: 93 542 22 45  
e-mail: [guilhem.naro@upf.edu](mailto:guilhem.naro@upf.edu)

**Université de Perpignan  
Département LEA**  
Fax: 04 68 66 21 89      Tel: 04 68 66 21 70  
e-mail: [leiberic@univ-perp.fr](mailto:leiberic@univ-perp.fr)

# Présentation générale

Madame, Monsieur, chers collègues,

Le concours de traduction, co-organisé par la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra, l'Université de Perpignan, l'Association des Professeurs de Français de Catalogne et l'Escola Oficial d'Idiomes de Lleida en collaboration avec le Goethe-Institut et l'Institut français de Barcelone, se déroule des deux côtés des Pyrénées.

Trois centres d'examen vous sont ouverts (Barcelone, Lleida et Perpignan). Les candidats sont des élèves de la seconde jusqu'à la terminale, de l'Institut Transfrontalier en France, d'ESO, de Batxillerat et d'EOI en Espagne qui traduisent depuis le français, le catalan ou l'allemand un ou plusieurs textes de différents niveaux vers leur langue maternelle. Les élèves ont également la possibilité de traduire des textes depuis leur langue maternelle vers la langue étrangère de leur choix.

Les épreuves se passent traditionnellement au mois de mars.

Lors de la cérémonie de remise des prix, qui a lieu en mai à Barcelone sur le Campus de la Comunicació de la Universitat Pompeu Fabra (Carrer Roc Boronat, 138), les 3 meilleur(e)s « traducteurs/traductrices » de chaque catégorie sont récompensé(e)s pour la qualité de leurs travaux.

Les catégories sont :

- ESO – Troisième/Seconde . Allemand / Catalan
- ESO– Troisième/Seconde. Allemand / Espagnol
- Batxillerat – Première/Terminale Allemand / Catalan
- Batxillerat – Première/Terminale Allemand / Espagnol
- ESO– Troisième/Seconde. Français / Catalan
- ESO– Troisième/Seconde. Français / Espagnol
- Batxillerat – Première/Terminale. Français / Catalan
- Batxillerat – Première/Terminale. Français / Espagnol
- ESO – Troisième/Seconde . Allemand / Français
- ESO– Troisième/Seconde. Catalan / Français
- Batxillerat – Première/Terminale. Allemand / Français
- Batxillerat – Première/Terminale. Catalan / Français
- EOI – Instituts . Allemand / catalan
- EOI – Instituts . Allemand / espagnol
- EOI – Instituts . Français / catalan
- EOI – Instituts . Allemand / Français
- EOI – Instituts . Catalan / Français

## Textes proposés lors du concours 2009

- Les candidats ont droit à utiliser leur propre dictionnaire
- La durée de l'épreuve est de deux heures et les candidats peuvent faire autant de traductions qu'ils le veulent

Textes à partir de l'allemand  
à traduire vers le français, vers le  
catalan ou vers l'espagnol

Texte "ESO" – "troisième ou seconde" –  
premières années d'EOI

## Werbung

Werbung appelliert an unsere Sehnsüchte – nach Freiheit, Liebe, Abenteuer. Wir merken oft gar nicht, wie sie das macht. Bei Männern haben Landschaftsbilder eine besonders gute Wirkung, bei Frauen sind es Bilder von Kindern. Das kann man messen an der Veränderung des Durchmessers der Pupille. Doch eine der besten Verkaufsstrategien ist es, den Kunden unter Druck zu setzen. Das Sonderangebot in limitierter Ausgabe, für wenige Tage – das verkürzt die Kaufentscheidung der Kunden enorm. Musik ist inzwischen Standard in allen Warenhäusern, denn Werbepsychologen wissen: Musik versetzt die Kunden in eine angenehme Stimmung, so dass sie eher kaufen. Die Düfte aus der Parfümerieabteilung im Erdgeschoss zeigen auch im fünften Stock bei den CDs noch ihre Wirkung. Im Supermarkt kauft man möglicherweise mehr ein, wenn man den Duft von frischem Brot von Anfang an in der Nase hat. Deshalb befinden sich die Bäcker am Eingang. Und auch unter unseren Füßen entwickeln sich Marketingstrategien: zwischen den Abteilungen ist der Boden hart, damit man schnell zu den nächsten Regalen geht; vor den Regalen ist der Boden weich, damit sich der Kunde Zeit nimmt. Kleidung hängt oft nicht auf einem Bügel, sondern liegt gefaltet auf einem Tisch, damit der Kunde sie in die Hand nehmen muss; denn was man einmal in die Hand genommen hat, kauft man eher. Auch das Verkaufspersonal arbeitet mit kleinen Tricks. Zum Beispiel sagt der Verkäufer, dass der Preis des Produkts leider ziemlich hoch ist. Wie schön! Eine kritische Beratung! Und die kleine Kritik am Produkt bringt mehr Vertrauen beim Kunden, und er kauft oft leichter.

Textes à partir de l'allemand  
à traduire vers le français, vers le  
catalan ou vers l'espagnol

Texte "Batxillerat" – première/terminale –  
Niveau avancé d'EOI

## **Kostbares Wasser**

Alle 19 Sekunden stirbt auf der Erde ein Kind an den Folgen verschmutzten Wassers. Rund eine Milliarde Menschen hat kein sauberes Trinkwasser. Das ist immerhin ein Sechstel der Weltbevölkerung. China, Indien und viele weitere Schwellenländer wachsen in rapider Geschwindigkeit und sie werden immer durstiger. Doch schwindende Wasserressourcen sind längst nicht mehr nur das Problem armer Länder. Die Knappheit von Trinkwasser und damit der Verlust von Ackerflächen, Fischbeständen und Energieressourcen könnten auch in Industrienationen zu wirtschaftlichen und politischen Problemen führen.

Wasserknappheit bedeutet nicht, dass kein Wasser mehr da ist. Noch immer gibt es dieselbe Wassermenge auf unserem Planeten wie vor Millionen von Jahren – schätzungsweise 1,4 Milliarden Kubikkilometer. Das meiste davon befindet sich jedoch in den Ozeanen und ist durch den hohen Salzgehalt unbrauchbar.

Wasser regeneriert sich zwar von selbst, indem es verdunstet, in den Wolken kondensiert und als Regen auf die Erde fällt. Doch schätzungsweise die Hälfte des weltweiten Frischwassers liegt in nur zwölf Ländern. Oft nutzen diese Staaten das kostbare Gut, um ihre wirtschaftlichen und politischen Interessen durchzusetzen. Das kann Folgen haben wie die Verschmutzung des Grundwassers, die die Bevölkerung direkt betreffen.

Wachsende Bedürfnisse führen dazu, dass wir mehr Wasser verbrauchen als erneuert werden kann. 1.900 Liter für ein T-Shirt und 2.400 Liter für einen Hamburger – das sind zwar nicht die Mengen, die im fertigen Endprodukt vorhanden sind, sie beschreiben aber den Wasserverbrauch, der nötig ist, um diese Produkte herzustellen. Allein in Deutschland werden pro Kopf 4.000 Liter konsumiert – und das täglich. Laut Berechnungen des Umweltbundesamtes aus dem Jahr 2007 sollen die Niederschlagsraten auch in Deutschland abnehmen. Besonders im Osten, der auch heute schon trocken ist, könnte dies zu niedrigeren Wasserständen führen – Schifffahrtunternehmen müssten ihre Transporte umkalkulieren, Kühlwasser für die ufernahen Kraftwerke würde fehlen, und für die unzähligen Tierarten an Flüssen und Seen wäre ein solches Szenario sogar tödlich.

# Textes à partir du français à traduire vers le catalan ou vers l'espagnol

Texte “ESO” – “troisième ou seconde” –  
premières années d'EOI



## **Les activités des Français**

Quels sont les loisirs préférés des Français ? Bien sûr, ça dépend des générations mais en général, quand ils sont chez eux, ils aiment bien écouter de la musique, regarder un film à la télévision ou en DVD. L'ordinateur prend une place de plus en plus importante, les Français l'utilisent pour aller sur Internet mais aussi pour écrire aux amis, s'occuper de leurs photos ou encore télécharger de la musique ou des vidéos. Ils adorent jouer aux jeux vidéo. En général, ils jouent sur leur ordinateur ou sur leur console mais il y a de plus en plus de gens qui jouent sur leur téléphone portable. Il y a aussi ceux qui aiment bricoler, laver leur voiture ou s'occuper de leur jardin. Ils lisent aussi beaucoup de romans, des magazines et des bandes dessinées.

Quand ils sortent, les Français vont beaucoup au cinéma. Les jeunes passent beaucoup de temps à boire des cafés au bar, et les étudiants aiment bien sortir boire une bière en ville ou aller en discothèque. Les Français apprécient aussi les visites de musées, le théâtre et les concerts de rock, les concerts de jazz, les concerts de musique pop, etc.

Quand ils font du sport, les garçons font du football, du tennis, du rugby, du basket et des arts martiaux comme le judo ou le karaté. Les filles préfèrent le tennis, la danse, la natation, l'équitation ou la gymnastique. Les plus âgés préfèrent le vélo, la marche, la natation ou bien sûr, une bonne partie de pétanque.

Les Français aiment aussi jouer de la musique, ils jouent surtout du piano et de la guitare mais depuis quelques années, les percussions africaines sont très à la mode et on entend de plus en plus le son du djembé dans les parcs et les rues de France.

Textes à partir du français  
à traduire vers le catalan ou vers  
l'espagnol

Texte “Batxillerat” – première/terminale –  
Niveau avancé d'EOI

## **Doublage ou VO**

Saviez-vous que les films étrangers qui passent en France sont presque tous doublés ? Contrairement à d'autres pays comme le Japon ou la Hollande où il est normal de voir un film en version originale, les Français préfèrent les films avec doublage. De cette façon, les Françaises ne connaissent pas la voix de Richard Gere. Il y a cependant des gens qui ne supportent pas les doublages et pour eux, la situation est assez compliquée. En effet, il y a peu de cinémas qui montrent les films seulement en Version Originale. Il faut bien souvent attendre que le film sorte en DVD pour espérer entendre la vraie voix des acteurs. Le plus amusant, c'est que lorsqu'un acteur est interviewé au journal de télévision, on a l'impression que ce n'est pas lui qui parle. Vous devez savoir que lorsqu'un acteur étranger est doublé, c'est toujours la même voix qui fait le doublage. Et donc, la voix française de Rambo et Rocky est certainement aussi connue en France que les biceps de Sylvester Stallone.

Le DVD est un bon moyen pour apprendre le français. Si vous voulez apprendre le français avec un DVD, alors dans ce cas-là, il faut quand même faire bien attention car, bien souvent, les sous-titres français ne sont pas disponibles. Si vous souhaitez avoir les sous-titres français, vérifiez que votre DVD est également destiné au public sourd et malentendant. C'est écrit sur la boîte. Les DVD sont assez bon marché en France, on peut en trouver assez facilement de neufs pour moins de cinq euros. Mais, dans ce cas, il ne faut pas rêver : à ce prix-là, ou votre DVD sera un film de deuxième catégorie ou bien alors votre film sera très vieux.

# Textes à partir du catalan à traduire vers le français

Texte “ESO” – “troisième ou seconde” –  
premières années d’EOI

## **Tres manuals per a un bon ús d'internet**

dilluns, 2 de febrer de 2009

Internet ha revolucionat la manera que tenim de relacionar-nos i de comunicar-nos. Ha estat un gran avenç que convé d'utilitzar bé a fi d'evitar situacions de risc.

Partint dels beneficis d'internet, la Generalitat de Catalunya acaba de presentar tres manuals pràctics que insisteixen especialment en la protecció de la privacitat.

Aquests tres manuals, descarregables de franc per internet, van adreçats, respectivament, a escolars de 9-11 anys, de 12-14 anys i de 15-17 anys. Tots tres proposen activitats i donen consells, alguns d'adreçats especialment a famílies i mestres.

Els manuals es basen en els resultats d'un treball de recerca en què van prendre part més de vuit mil estudiants de nou a disset anys. Alguns d'aquests resultats justifiquen la necessitat d'un manual d'aquestes característiques. El 40% dels enquestats, per exemple, va admetre que sovint rebia publicitat no desitjada i que cedia les dades personals a fòrums, concursos,..., sense garanties de protecció de dades.

Els manuals comencen per explicar que els ordinadors són màquines que tot ho guarden: pàgines web visitades, films i música descarregades, claus d'accés... Per evitar molt problemes, convé esborrar periòdicament l'historial de navegació i els arxius que emmagatzemen continguts i imatges de les pàgines consultades. A més a més, els manuals expliquen els riscos principals de la xarxa, a vegades il·lustrats amb casos reals.

# Textes à partir du catalan à traduire vers le français

Texte “Batxillerat” – première/terminale –  
Niveau avancé d’EOI

## **La pròxima entrega de “Batman” tindrà com a escenari Barcelona**

Batman visitarà Barcelona per Sant Jordi en la nova entrega de les seves aventures. El còmic, de 48 pàgines, veurà la llum el 29 de maig i s'editarà simultàniament aquí i als Estats Units, de manera que coincidirà amb la inauguració del 27è Saló Internacional del Còmic de la capital catalana. En la primera pàgina de la nova historieta, l'avió de Bruce Wayne sobrevola el Port Olímpic.

Batman deixa Gotham City, la seva ciutat, per venir a Barcelona cridat per una sèrie d'estranyss assassinats comesos per un llangardaix humà que es creu la reencarnació del drac de Sant Jordi. Batman es passejarà per la Sagrada Família, l'Hospital de Sant Pau, les Rambles, el port o l'Eixample. La nova entrega està il·lustrada pel dibuixant barceloní Diego Olmos.

Una de les característiques d'aquesta aventura és que Batman no compta amb l'arsenal d'armes i ginys habituals, tot i que en previsió de quan hagués de dur a terme una missió lluny de Gotham City va amagar alguns elements del seu equip a diferents capitals del món. En el cas de Barcelona, l'amagatall és al soterrani d'un museu que els autors del còmic encara no han desvelat quin és.

Mark Waid, autor, que va visitar Barcelona el 2004 i que s'ha documentat amb “tones d'informacions”, pensa que Batman ho tindrà complicat perquè “a Gotham el coneixen, però a Barcelona gairebé estarà més en perill que el mateix Killer Croc, perquè serà un tio estrany amb ales recurrent els carrers”.

Encara falten uns mesos per descobrir quins escenaris s'han triat i com han estat retratats, però podem esperar el millor resultat.